

Мариан Вуйтович

О фонетических вариантах слов, заимствованных русским языком из английского

Studia Rossica Posnaniensia 6, 129-134

1974

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

МАРИАН ВУЙТОВИЧ

Познань

О ФОНЕТИЧЕСКИХ ВАРИАНТАХ СЛОВ, ЗАИМСТВОВАННЫХ РУССКИМ ЯЗЫКОМ ИЗ АНГЛИЙСКОГО

Звуковой состав собственно заимствованных слов, т.е. заимствований без морфологической подстановки строится на основе элементов звукового или графического состава слова языка-источника. В результате воспроизведения английского образца в заимствующем языке должна получаться одна звуковая форма слова. Однако среди английских заимствований в русском языке встречается ряд слов, различающихся некоторыми элементами своего звукового состава, но обозначающих один и тот же предмет или понятие. Такие звуковые разновидности заимствованного слова являются его фонетическими вариантами, напр.: *тандем* — *тендем*; *тоннель* — *туннель*; *хандбол* — *гандбол*; *лазер* — *лазер*; *блюмс* — *блюм* и т.д.

В настоящей статье представим фонетические варианты заимствованных слов, вошедших в русский язык в результате непосредственного контакта с английским языком¹.

Воспроизведение английского слова заключается в отождествлении на межъязыковом уровне элементов звуковой или графической формы этого

¹ Лексический материал почерпнут из следующих источников (в скобках даются условные сокращения): *Настольный словарь для справок по всем отраслям знания* под ред. Ф. Толля и В. Р. Зотова, т. II - III, Санкт-Петербург 1863 - 1864 (Толль, Слов.); *Толковый словарь русского языка* под ред. Д. Н. Ушакова, т. 1 - 4, Москва 1935 - 1940 (ТСРЯ); *Словарь современного русского литературного языка*, т. 1 - 17, Москва — Ленинград 1950 - 1965 (ССРЛЯ); *Словарь русского языка*, т. 1 - 4, Москва 1957 - 1961 (СРЯ); *Словарь русского языка*, сост. С. И. Ожегов, Москва 1960 (Сож.); *Новые слова и значения, Словарь-справочник*, Москва 1971 (Нов. сл. и зн.); М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка*, перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева, т. 1 - 3, Москва 1964 - 1971 (ЭСФ/Т/); *Этимологический словарь русского языка*, автор-составитель Н. М. Шанский, т. IА-В, Москва 1963 - 1968 (ЭСШ); *Орфографический словарь русского языка*, Москва 1957 (Орф. сл.); *Словарь иностранных слов*, Москва 1937 (СИС 1937); *Словарь иностранных слов*, Москва 1949 (СИС 1949); *Словарь иностранных слов*, Москва 1955 (СИС 1955), *Словарь иностранных слов*, Москва 1964 (СИС 1964); *Краткий словарь иностранных слов*, Москва 1968 (КСИС); *Русское литературное произношение и ударение, Словарь-справочник* под ред. Р. И. Аванесова и С. И. Ожегова, Москва 1955 (РЛПУ); *Словарь ударений для работников радио и телевидения*, Москва 1979 (СУ).

слова с соответствующими русскими эквивалентами, а затем в их подстановке (субституции). В связи с этим можно выделить следующие типы заимствованных слов:

1) фонетические заимствования, звуковой состав которых восходит к фонетической структуре соответствующих английских слов, напр.: *футбол* из англ. football [ˈfʊtbɔ:l], *блюминг* из англ. blooming [ˈblu:miŋ] и т.п.

2) графические заимствования, фонетический состав которых свидетельствует о том, что при заимствовании образцом послужила графическая форма английского слова, напр.: *бункер* из англ. bunker [ˈbʌŋkə], *буфер* из англ. buffer [ˈbʌfə] и т.п.

3) заимствования смешанного типа, которые так назовем за неимением лучшего термина. Их фонетический состав содержит субституцированные элементы графической формы и частично звуковой формы соответствующих английских слов, напр.: *кетгут* из англ. catgut [ˈkætgʌt], *джаз* из англ. jazz [dʒæz] и т.п.

Существованием вышеназванных типов обусловлено значительное количество фонетических вариантов заимствованных слов.

Одной из причин возникновения дублетных, а иногда и триплетных звуковых форм слова в пределах фонетического и смешанного типов является дивергентное диафоническое отождествление², которое имеет место тогда, когда один звук воспроизводится в другом языке с помощью нескольких различных звуков. Так, например, английский гласный [ʌ] отождествляется в заимствованных словах с русскими: [э], [о], [а], ср.: англ. dumping [ˈdʌmpɪŋ] — *д[э]мпинг*, англ. jumper [ˈdʒʌmpə], — *дж[э]мпер*; англ. gundeck [ˈgʌndek] — *г[о]ндек*, англ. мн. ч. skunks [skʌŋks] — устар. *ск[о]нс*; англ. bumper [ˈbʌmpə] — *б[а]мпер*, англ. cutter [ˈkʌtə] — *к[а]тер* и т.д.

В заимствованных словах нами отмечены следующие варьирования гласных:

1. Наличие гласных [о]/[э] на месте английского [ʌ] — *анперкот* (СИС 1955, 1964) и *анперкет* (СИС 1955) из англ. upper - cut [ˈʌpərkʌt], *блэф* (ТСРЯ, ССРЛЯ) и *блеф* (ССРЛЯ, СРЯ, СОж., СУ, РЛПУ) из англ. bluff [blʌf], *скрѐб* (СИС 1955) и *скрѣб* (СИС 1955, 1964) из англ. scrub [skrʌb].

2. Колебание [а]/[э] на месте английского [ʌ] — *панчингбол* (СИС 1955, 1964) и *пенчингбол* (СИС 1955, 1964, СУ) из англ. punching-ball [ˈpʌŋtʃɪ, ŋbɔ:l].

Колебание [а]/[э] может быть вызвано также отклонением от регулярной субституции английского инсходящего дифтонга [aɪ], который в заимствованных словах замещается русским гласным [а] (*фляер* из англ. fier [ˈflaɪə]) или чаще сочетанием [аɪ] (*снайпер* из англ. sniper [ˈsnaɪpə], *тайм* из англ. time [taɪm]). Оно представлено в следующих вариантах: *дайка* (СИС 1955,

² E. Haugen, *Language Contact. W: Proceedings of the 8th International Congress of Linguists*, Oslo 1958, s. 781.

1964, СУ) и *дейка* (СИС 1955, 1964) из англ. dike, *дыке* [daɪk], *лайнер* (СИС 1955) и *лейнер* (СИС 1955, 1964, СУ) из англ. liner [ˈlaɪnə], *нейлон* (ССРЛЯ, СИС 1964) и *нейлон* (ССРЛЯ, СРЯ, СОЖ., СИС 1964, СУ, РЛПУ) из англ. nylon [ˈnaɪlən], *слайд* (СИС 1955, 1964, СУ) и *слейд* (СИС 1955, 1964) из англ. slide [slaɪd]. Это отклонение можно объяснить влиянием установившейся в русском языке традиции передачи немецкого дифтонга „ei”=[ai] русским сочетанием [эй], главным образом в немецких именах собственных и фамилиях, ср. *лейка* из нем. Leica; *мейстерзингер* из нем. Meistersinger; *Лейпциг* из нем. Leipzig и т.д.

3. Варьирование [и]/[э] на месте английского [ɪ] — *блинкер* (СИС 1964) и *бленкер* (СИС 1964, Орф. сл.) из англ. blinker [ˈblɪŋkə], *сизаль* (СИС 1949, 1955, 1964, ССРЛЯ, СУ) и *сезаль* (СИС 1955, 1964), *сайзель* (СИС 1949, 1955) из англ. sisal [ˈsaɪsəl], устар. произн. [ˈsɪsɪ], название порта [ˈsɪsɑ:l]. В последнем случае колебание [и]/[э] осложняет субституция английского фонетического варианта [saɪsəl] колебаниями [и], [э]/[а] и [а]/[э].

В области согласных наблюдаются варьирования:

1. Согласные [л’]/[л] на месте английского [l] — *блюминг* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СРЯ, СОЖ., ЭСШ, СИС 1955, 1964, КСИС, СУ, РЛПУ) и *блуминг* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СИС 1955, 1964) из англ. blooming [ˈblu:mɪŋ], *леди* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СРЯ, СОЖ. 76 СИС 1955, 1964, СУ, РЛПУ) и *лэди* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СИС 1955) из англ. lady [ˈleɪdɪ], *ленч* (ССРЛЯ, СРЯ, СИС 1955, 1964, СУ) и *лэнч* (ССРЛЯ, СИС 1955, 1964) из англ. lunch [lʌntʃ], *мильдю* (СИС 1955, 1964) и *милдью* (СИС 1955, 1964, Орф. сл., СУ) из англ. mildew [ˈmɪldju:], *фляттер* (ССРЛЯ) и *флаттер* (ССРЛЯ, СРЯ, Орф. сл., СИС 1955, 1964, КСИС, СУ) из англ. flutter [ˈflʌtə].

2. Колебание [т]/[д] на месте английского [ð] — *фатом* (СИС 1955, 1964) и *фадом* (ССРЛЯ, СИС 1955, 1964, СУ) из англ. fathom [ˈfæðm].

3. Наличие согласных [с]/[з] на месте английского [s] *спенсер* (ССРЛЯ, ЭСФ/Т/, СУ) и *спензер* (ССРЛЯ) из англ. spencer [ˈspensə]. Колебания согласных [с]/[з] и [г]/[х]; отмечающиеся в заимствованиях графического и смешанного типов, связаны с передачей английских графем „s” и „h”: *лазер* (СИС 1964) и *лазер* (СИС 1964, КСИС, Нов. сл. и зн., СУ) из англ. laser, *когерер* (СИС 1955, 1964, Орф. сл., СУ) и *кохерер* (СИС 1955) из англ. coherent, *гандбол* (СИС 1955, 1964, КСИС, Нов. сл. и зн.) и *хандбол* (ТСРЯ, СИС 1955, 1964, Орф. сл.) из англ. handball [ˈhændbɔ:l].

4. Варьирование согласного [ɪ] с нулем в вариантах *бейсбол* (СИС 1955, 1964, СУ) и *безбол* (ТСРЯ, СИС 1955) из англ. baseball [ˈbeɪsbɔ:l] детерминируется передачей английского нисходящего дифтонга [eɪ] с помощью русской гласной [э] или сочетания [эɪ], ср. англ. bacon [ˈbeɪkən] — *бекон*; англ. мн. ч. cakes [keɪks] — *кекс* и англ. game [geɪm] — *гейм*; англ. safe [seɪf] — *сейф* и т.п.

Особо следует выделить фонетические варианты, появившиеся в резуль-

тате параллельной субституции звуковой и графической форм английского слова. Отметим лишь варьирования, касающиеся гласных, так как вариативность согласных нами не обнаружена.

1. Колебание [y]/[э]: *шунт* (СИС 1955, 1964, СУ) и *шент* (СИС 1955) из англ. shunt [ʃʌnt].

2. Колебание [y]/[э], [o]: *скруб* (СИС 1955) и *скрэб* (СИС 1955, 1964) *скреб* (СИС 1955) из англ. scrub [skrʌb].

3. Колебание [y]/[a]: *фурлонг* (СИС 1955, 1964, СУ) и *фарлонг* (СИС 1964, СУ) из англ. furlong [ˈfɜːlɒŋ].

4. Колебание [o]/[a]: *коупер* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СИС 1955, 1964) и *каупер* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СИС 1955, 1964, РЛПУ, СУ) из англ. cowper [ˈkaʊpə], *роут* (ЭСФ) и *раут* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СРЯ, СОж., ЭСФ, СИС 1955, 1964, РЛПУ, СУ) из англ. rout [raʊt].

5. Колебание [a]/[э]: *ландлорд* (СИС 1955) и *лендлорд* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СРЯ, РЛПУ, СУ) из англ. landlord [ˈlændlə:d], *станд* (ТСРЯ) и *стэнд*, (ТСРЯ, ССРЛЯ, СРЯ, СОж., РЛПУ, СУ) из англ. stand [stænd], *стайер* (ССРЛЯ СРЯ, СОж., СИС 1955, 1964, РЛПУ, СУ) и *стейер* (СИС 1955) из англ. stayer [ˈsteɪə], *тандем* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СРЯ, СИС 1955, 1964, СУ) и *тендем* (ТСРЯ, СРЯ, СИС 1955, 1964) из англ. tandem [ˈtændəm].

6. Колебание [oэ], [o]/[y]: *каног* (ССРЛЯ, СРЯ, СОж., СИС 1949, 1955, 1964, РЛПУ, СУ), *кано* (ССРЛЯ) и *кану* (ССРЛЯ, СИС 1949) из англ. canoe [kəˈnuː]. В данных вариантах налицо колебание [э]/нуль, появившееся, как можно предполагать, в результате передачи графической формы английского образца.

7. Варьирование звуков типа гласный/гласный+согласный встречается в недавнем заимствовании *трибализм* (Нов. сл. и зн.) и *трайбализм* (Нов. сл. и зн., КСИС) из англ. tribalism [ˈtraɪbəlɪ zəm].

Среди заимствованных из английского языка слов существуют также фонетические варианты, из которых один представляет собой заимствование смешанного типа, другой — фонетическое или графическое заимствование. В них наблюдаются следующие варьирования гласных:

1. Варьирование [a]/[э]: *хандбол* (ТСРЯ, СИС 1955, 1964, Орф. сл.) — заимств. смеш. типа и *хэндбол* (СИС 1955, 1964) — фонет. заимств.

2. Колебание [y]/[э]: *бунгало* (СИС 1955, 1964, ЭСШ, СУ) — заимств. смеш. типа и *бенгало* (СИС 1955, 1964) — фонет. заимств. из англ. bungalow [ˈbʌŋ-ɡələʊ].

3. Колебание [o]/[a]: *оутсайдер* (СИС 1955) — заимств. смеш. типа и *аутсайдер* (СИС 1955, 1964, КСИС, Нов. сл. и зн., СУ) — фонет. заимств. из англ. outsider [ˈaʊtˈsaɪdə], *скваттер* (СИС 1955) — заимств. смеш. типа и *скваттер* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СРЯ, СИС 1955, 1964, СУ) — граф. заимств. из англ. squatter [ˈskwɒtə].

4. Колебание [a]/[y]: *тоннель* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СРЯ, СОж., ЭСФ, СИС 1955,

1964, Орф. сл., РЛПУ, СУ) — заимств. смеш. типа и *туннель* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СРЯ, СОж., ЭСФ, СИС 1955 1964, Орф. сл., РЛПУ, СУ) — граф. заимств. из англ. tunnel [ˈtʌnl].

5. Колебание [э]/[у]: *леддиты* (ССРЛЯ, СИС 1949, 1955, 1964) — заимств. смеш. типа и *луддиты* (ССРЛЯ, СИС 1949, 1955, 1964, СУ) — граф. заимств. из англ. мн. ч. Luddites [ˈlʌdaɪts].

Варьирование гласных может выступать и в пределах заимствований смешанного типа, напр.: *демурредж* (СИС 1955, 1964) и *демерредж* (СИС 1955, 1964) из англ. demurrage [dɪˈmʌrɪdʒ].

Результатом параллельного заимствования английских форм единственного и множественного числа имени существительного являются фонетические варианты, в которых имеется колебание [с]/нуль в конце слова: *блюмс* (ТСРЯ, ССРЛЯ, Орф. сл., СУ) и *блум* (СИС 1955, 1964) из англ. ед. ч. bloom мн. ч. blooms [bluːmz], *кренгельс* (ЭСФ/Т/, СИС 1955, 1964, Орф. сл.) и *кренгель* (ЭСФ/Т/) из англ. ед. ч. cringle мн. ч. cringles [ˈkrɪŋɡlz] *фиттинг* (ССРЛЯ, СРЯ, Орф. сл., СУ) и *фиттингс* (СИС 1937) из англ. ед. ч. fitting, мн. ч. fittings [ˈfɪtɪŋz]. Формы с конечным [-с] появились в русском языке вследствие „деплюрализации“, которая произошла на почве заимствующего языка (англ. blooms → блюмсы → блюмс)³.

Внутриязыковыми фонетическими законами заимствующего языка, не допускающими сочетания звуков чуждых русской фонетической системе, обусловлено возникновение вариантов: *арроурт* (СИС 1955) и *аррорут* (СИС 1964, Орф. сл., СУ) из англ. arrowroot [ˈærguːt], *траулер* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СРЯ, СОж., Орф. сл., СИС 1955, 1964, СУ, РЛПУ) и *тралер* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СРЯ, ЭСФ, Орф. сл., СУ) из англ. trawler [ˈtrɔːlə]. Колебание [у]/нуль в данных вариантах связано с устранением необычных для русского языка сочетаний гласных во избежание хиатуса. Тенденцией к упрощению труднопроизносимого сочетания согласных, по-видимому, вызваны колебания [к]/нуль и [п]/нуль в вариантах *скункс* (ЭСФ, СИС 1955) и *скунс* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СРЯ, СОж., СИС 1964, РЛПУ, СУ), *дум(н)кар* (СИС 1955) и *думпкар* (СРЯ, Орф. сл., СИС 1964, КСИС, СУ) из англ. dumpeag [ˈdʌmpkaː]. Вполне возможно, что вследствие такого упрощения произошло выпадение [п] в существительном *шримс* (ССРЛЯ) из англ. shrimps [ˈʃrɪmps].

Не все фонетические варианты удерживаются в языке. Некоторые из них выходят из употребления, так как они не связаны ни со стилистической, ни со смысловой нагрузкой. Так, например, устарели варианты: *клуб* (ССРЛЯ, ЭСФ/Т/), *сконс* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СИС 1955, 1964), *снобс* (Толль, Слов. 1864), а укрепились: *клуб* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СРЯ, СОж., РЛПУ, СУ), *скунс* (ТСРЯ,

³ Подробнее об этом см. М. Вуйтович, *Об английских именах существительных множественного числа, заимствованных русским языком*, „Studia Rossica Posnaniensia“ 1973, з. 4, с. 151 - 156.

ССРЛЯ, СРЯ, СОж., РЛПУ, СУ), *сноб* (ТСРЯ, ССРЛЯ, СРЯ, СОж., ЭСФ, Орф. сл., РЛПУ). Можно предполагать, что устранение дублетности в данном случае связано также в какой-то мере с частотностью употребления одного из вариантов. Орфоэпические словари русского языка предпочитают обычно один из вариантов, снабжая его пометой не допускающей иного произношения.

Итак, более правильными считаются следующие фонетические варианты английских заимствований: *аррорут* (не *арроурт*), *бейсбол* (не *безбол*), *блеф* (не *блёф*), *блуминг* (не *блуминг*), *блюмс* (не *блюм*), *бунгало* (не *бенгало*), *дайка* (не *дейка*), *думкар* (не *думкар*), *каноз* (не *кану*, *кано*), *каупер* (не *коупер*), *когерер* (не *кохерер*), *лазер* (не *ласер*), *леди* (не *лэди*), *лейнер* (не *лайнер*) 'вкладной ствол', *лендлорд* (не *ландлорд*), *ленч* (не *лэнч*), *луддиты* (не *леидиты*), *милдью* (не *мильдью*), *нейлон* (не *найлон*), *пенчингбол* (не *панчингбол*), *раут* (не *роут*), *сизаль* (не *сезаль*, *сайзель*), *сваттер* (не *сквоттер*), *скулс* (не *сконс*, *скункс*), *слайд* (не *слейд*), *спенсер* (не *спензер*), *стайер* (не *стейер*), *тандем* (не *тендем*), *фадом* (не *фатом*), *фитинг* (не *фиттингс*), *флаттер* (не *фляттер*), *шунт* (не *шент*). Лишь в редких случаях, по данным орфоэпических словарей, оба фонетических варианта признаются равноправными, напр.: *тоннель* и *туннель*; *траулер* и *тралер*; *фарлонг* и *фурлонг*.

В современном русском языке имеется около четырехсот заимствованных из различных языков слов, в которых отмечается фонетическая вариативность⁴. Что касается английских заимствований, то особого рассмотрения требует вопрос о возникновении фонетических вариантов при заимствовании через посредство других языков, а также проблема фонетической вариативности на протяжении всей истории процесса заимствования английских слов.

ABOUT PHONETIC VARIANTS OF THE WORDS BORROWED FROM THE ENGLISH LANGUAGE INTO RUSSIAN

by

MARIAN WÓJTOWICZ

Summary

In this article the author analyzes phonetic variants of the words borrowed from English into Russian through immediate language contact. These variants are the result of the existence of different types of sound structures of the borrowings caused either by phonetic or graphic forms of words in English. They can also appear as a result of borrowings of different grammatical forms of an English word or as a result of reaction of Russian phonetic system.

⁴ А. В. Суперанская, *Написание заимствованных слов в современном русском языке*. В кн.: *Проблемы современного русского правописания*, Москва 1964, стр. 69 - 100.